

Fuentes hemerográficas del siglo XVIII:  
recepción de Cervantes en obras teatrales y  
composiciones musicales británicas

Eighteenth-century Journal Sources: Reception of Cervantes  
in British Plays and Musical Compositions

MÓNICA AMENEDO-COSTA

Universidade da Coruña

*CESXVIII*, núm. 29 (2019), págs. 305-320

DOI: <https://doi.org/10.17811/cesxviii.29.2019.305-320>

ISSN: 1131-9879



## RESUMEN

Las revistas literarias inglesas *The Monthly Review* (1749-1845) y *The Critical Review* (1756-1817) volcaron su atención hacia la producción de reseñas bibliográficas de trabajos según iban apareciendo en el mercado editorial tanto británico como internacional. Las informaciones generadas a partir de este ejercicio periodístico son especialmente relevantes para el estudio de la recepción de autores y textos pertenecientes al ámbito hispano en el ámbito anglosajón y se han empleado en este trabajo para abordar la recepción de Cervantes en obras teatrales y composiciones musicales británicas del siglo XVIII, tales como *Angelica; or, Quixote in Petticoats* (1758), *The Padlock: A Comic Opera* (1768), *Don Quixote. A Musical Entertainment* (1776), *Barataria; or, Sancho turn'd Governor* (1785) y *The Mountaineers, a Play in Three Acts* (1793).

## PALABRAS CLAVE

Cervantes, revistas literarias, recepción, Gran Bretaña, siglo XVII

## ABSTRACT

The English literary periodicals *The Monthly Review* (1749-1845) and *The Critical Review* (1756-1817) offered comments on newly printed works as they came out both in Great Britain and abroad. The information provided by these two review journals is of particular relevance to the study of the reception of Spanish authors and their works in the English-speaking world, and has been analysed in this work to explore the critical reception of Cervantes in eighteenth-century British plays and musical compositions such as *Angelica; or, Quixote in Petticoats* (1758), *The Padlock: A Comic Opera* (1768), *Don Quixote. A Musical Entertainment* (1776), *Barataria; or, Sancho turn'd Governor* (1785) and *The Mountaineers, a Play in Three Acts* (1793).

## KEY WORDS

Cervantes, literary journals, reception studies, Great Britain, eighteenth century.

*Recibido:* 2 de octubre de 2018. *Aceptado:* 5 de febrero de 2019.

Este trabajo forma parte del proyecto «Recepción e interpretación del Quijote (1605-1830). Traducciones, opiniones, recreaciones» (Ministerio de Economía e Innovación, ref.: FFI2014-56414-P).

Las publicaciones periódicas experimentaron un notable crecimiento en la Inglaterra del setecientos propiciado por la derogación, en 1695, de la *Licensing Act* que limitaba la libertad de prensa<sup>1</sup>. La expiración de esta ley trajo consigo un aumento en el número de cabeceras y fomentó la formación de un importante medio de comunicación escrita. Prueba de ello son *The Post Boy*, *The Flying Post* y *The Post-Man*, que salieron a la luz aquel mismo año<sup>2</sup>. En el siglo XVIII, la prensa daba cobertura a noticias de muy amplia naturaleza relacionadas con temas políticos, económicos, sociales o científicos. La literatura se reconoció como una herramienta periodística fundamental de enseñanza y de pensamiento, y favoreció que el lector dispusiera de abundantes páginas en las que se trataba sobre libros, autores y otros asuntos de interés literario. *The Tatler* (1709-1711), *The Spectator* (1711-1712), *The Free-thinker* (1718-1721), *The Gentleman's Magazine* (1731-1907), *The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure* (1747-1814), *Covent Garden Journal* (1752), *The Ladies Magazine; or, the Universal Entertainer* (1749-1753) y *The Rambler* (1750-1752) son algunos ejemplos de ello.

La difusión de asuntos relacionados con el ámbito literario se convirtió en un tema cotidiano y popular<sup>3</sup>, y tuvo una clara incidencia en la edición de publicaciones como *Bibliotheca Literaria* (1722-1724), que incluía una sección titulada *The Labours of the Learned* en la que se proporcionaban informaciones relativas a escritores y libros de valor que se habían publicado recientemente o que estaban siendo preparados para su publicación tanto en Gran Bretaña como en el extranjero<sup>4</sup>. De igual manera, *The History of the Works of the Learned* (1737-1742), una cabecera que había surgido como consecuencia de la fusión en 1736 de las publicaciones *Literary Magazine* (1735-1736) y *The Present State of the Republick of Letters* (1728-1736)<sup>5</sup>, también prestaba

---

<sup>1</sup> Jeremy BLACK, *The English Press in the Eighteenth Century*, Londres, Croom Helm, 1987, pág. 12.

<sup>2</sup> Bob CLARKE, *From Grub Street to Fleet Street. An Illustrated History of English Newspapers to 1899*, Aldershot, Ashgate, 2004, pág. 40.

<sup>3</sup> James BASKER, «Criticism and the Rise of Periodical Literature», en H. B. Nisbet y Claude Rawson (eds.), *The Cambridge History of Literary Criticism. The Eighteenth Century*, t. 4, Cambridge, Cambridge University Press, 2005, págs. 316-332; pág. 322.

<sup>4</sup> *Bibliotheca Literaria* 1, 1722.

<sup>5</sup> Walter GRAHAM, *English Literary Periodicals*, New York, Thomas Nelson and Sons, 1930, pág. 20.

atención a los ejemplares más valiosos que habían visto la luz tanto en Gran Bretaña como en diversas partes del extranjero, de los que ofrecía resúmenes precisos.

A mediados de siglo comenzaba una nueva etapa en la historia de la crítica literaria propiciada por la iniciativa de Ralph Griffiths (c.1720-1803), editor de *The Monthly Review* (1749-1845), de facilitar una referencia constante de las novedades editoriales a medida que salían a la luz. Su propósito supuso la incorporación de un abanico mucho más amplio de publicaciones, tal y como él mismo recogía en el subtítulo de su primer volumen: «*The Monthly Review. A Periodical Work, giving An Account, with proper Abstracts of, and Extracts from, the New Books, Pamphlets, & c. as they come out*»<sup>6</sup>. La accesibilidad por parte del público a resúmenes y citas así como a valoraciones críticas de la totalidad de las obras que aparecían en el mercado fue una innovación que marcó una clara diferencia con respecto a cabeceras de prensa anteriores<sup>7</sup>.

Unos años más tarde salían a la luz otras dos revistas literarias, *The Critical Review* (1756-1817) y *The Literary Magazine* (1756-1758), que también se basaban puramente en la cobertura de revisiones de trabajos publicados recientemente. El impresor Archibald Hamilton (1719-1793) y el escritor Tobias Smollett (1721-1771) producían el primer volumen de *The Critical Review*, mientras que el también escritor Samuel Johnson (1709-1784) fundaba *The Literary Magazine*, aunque este último proyecto fracasó al poco tiempo, dejando a *The Critical Review* como el competidor principal de *The Monthly Review*<sup>8</sup>. Esta labor como editor posicionó a Smollett como uno de los hombres más poderosos dentro de la escena literaria londinense del momento<sup>9</sup>. El novedoso formato adoptado por la revista de Griffiths estuvo también claramente definido en *The Critical Review*. Ambas publicaciones se convirtieron en ejemplos relevantes de cabeceras de prensa que focalizaron su atención en ofrecer una visión completa de la realidad literaria de la época, abarcando géneros tan diversos como la novela, la poesía y el teatro.

Las informaciones generadas a partir de este ejercicio periodístico son un testimonio de cuál fue la recepción de autores y obras en Gran Bretaña, y se han empleado en este trabajo como recurso metodológico de aproximación a la re-

---

<sup>6</sup> *The Monthly Review*, 1, mayo 1749.

<sup>7</sup> Véase Derek ROPER, *Reviewing before the Edinburgh 1788-1802*, London, Methuen & Co, 1978, pág. 20 y Peggy KEERAN y Jennifer BOWERS, *Literary Research and the British Eighteenth Century. Strategies and Sources*, Plymouth, The Scarecrow Press, 2013, pág. 163.

<sup>8</sup> Frank DONOGHUE, *The Fame Machine: Book Reviewing and Eighteenth-Century Literary Careers*, Stanford, CA, Stanford University Press, 1996, pág. 21.

<sup>9</sup> DONOGHUE, *The Fame Machine*, pág. 125.

cepción de Cervantes en la tradición literaria británica del siglo XVIII. La publicación de ambas cabeceras de manera intermitente hasta finales de la centuria ha sido un factor determinante para evaluar las valoraciones críticas formuladas en ellas desde mediados de siglo hasta 1800. Se cuenta con un estudio sobre la recepción de Cervantes en la novela inglesa a partir del ejercicio de la crítica literaria que constata que estas revistas han dejado plasmada la impronta de Cervantes en la prosa literaria del siglo XVIII en las reseñas de variadas producciones de novelistas británicos como Henry Fielding (1707-1754), Charlotte Lennox (1730?-1804), o Tobias Smollett (1721-1771)<sup>10</sup>. No obstante, se carece de un trabajo de recopilación de artículos periodísticos que analice la influencia cervantina en textos enmarcados dentro del género dramático y musical. Por este motivo, este corpus concreto se ha seleccionado con el fin de dilucidar el discurso que se construyó en torno a la recepción de Cervantes en obras teatrales y creaciones musicales británicas de aquella centuria.

Este análisis se fundamenta en la buena acogida de la novela cervantina en el periodo de la Restauración, cuando ya había sido empleada por dramaturgos ingleses para producir obras de teatro. Tal es el caso de *The Amorous Prince; or, The Curious Husband* (1671), de Aphra Behn (1640-1689), de *The Married Beau; or, The Curious Impertinent* (1694), de John Crowne (1641-1712), y de *The Comical History of Don Quixote*, de Thomas D'Urfey (1653-1723)<sup>11</sup>. En la versión teatral de D'Urfey se incorporan números de baile y música del compositor inglés Henry Purcel (1659-1695)<sup>12</sup>. Igualmente, la obra dramática titulada *Don Quixote in England*, escrita por Henry Fielding en 1727 y representada en 1734, pone de manifiesto el interés y admiración de este novelista y dramaturgo por el *Quijote* así como su aportación al espacio escénico británico

---

<sup>10</sup> Mónica AMENEDO-COSTA, «Miguel de Cervantes en *The Monthly Review* y *The Critical Review*: la prosa (1749-1800)», *Archivum*, 67 (2017), págs. 7-40.

<sup>11</sup> Véanse los trabajos de Jorge FIGUEROA DORREGO, «Genre Shifting in Restoration Adaptations of Cervantes's 'El curioso impertinente'», *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, 40.1 (2013), págs. 59-75; Alvin SNIDEL, «The Curious Impertinent on the Restoration Stage», *The Seventeenth Century*, 21.2 (2006), págs. 315-334; Juan Antonio GARRIDO ARDILA, «Thomas D'Urfey y la recepción del *Quijote* en el siglo XVII inglés», *Hispanic Research Journal*, 10.2 (2009), págs. 91-107 y Rafael PORTILLO GARCÍA, «El Quijote en el teatro de la Restauración inglesa (1660-1714): el caso de Thomas D'Urfey», en José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007, págs. 93-101.

<sup>12</sup> Víctor ESPINÓS, *El Quijote en la Música y la Música en el Quijote*, Bilbao, Ediciones de Conferencias y Ensayos, 1946, pág. 10; Rafael PORTILLO GARCÍA, «El Quijote en el teatro de la Restauración inglesa», pág. 10; Juan José PASTOR COMÍN, «La recepción musical de Cervantes en Inglaterra (1694-1794): óperas, libretos, ciclos de canciones y composiciones programáticas. Hacia un primer catálogo», en José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007, págs. 561-580; pág. 564.

en la primera mitad del siglo XVIII<sup>13</sup>. La estructura musical «toma su inspiración del *vaudeville* francés, esto es, la de una comedia hablada con canciones insertadas»<sup>14</sup>. En 1742, unos años antes de que hiciera su primera aparición en el mercado *The Monthly Review*, se publicaba el trabajo de James Ayres, *Sancho at Court; or the Mock Governor. An Opera-Comedy*<sup>15</sup>, que es una clara muestra de que el *Quijote* seguía inspirando la producción de adaptaciones teatrales en inglés<sup>16</sup>.

Además de estas alusiones, la perspectiva metodológica que se ha seguido en este estudio pronto evidencia que el *Quijote* fue una novela apreciada por los dramaturgos británicos de la segunda mitad del siglo XVIII. Prueba de ello es la pieza *Angelica; or Quixote in Petticoats. A Comedy, in Two Acts*, publicada en Londres en el año 1758. La figura quijotesca se deja sentir en el personaje femenino de esta comedia, en cuyo título ya se advierte la palabra *quixote*, evocando la novela de Cervantes o<sup>17</sup>, al menos, el trabajo de Charlotte Lennox, *The Female Quixote* (1752), del que el crítico reivindica que fue tomada esta pieza teatral anónima<sup>18</sup>. Unos años antes de que *Angelica; or, Quixote in Petticoats* viera la luz, el *Quijote* había atraído la atención de Lennox, una autora que impregnó su novela *The Female Quixote* de elementos cervantinos que fueron reconocidos por la crítica literaria como pruebas de su equivalencia con la obra de Cervantes<sup>19</sup>. Una mujer quijote había penetrado en la literatura británica del periodo con las aventuras de Arabella, el per-

---

<sup>13</sup> A este respecto véase el estudio de Rita GNUTZMANN, «*Don Quixote in England* de Henry Fielding con relación al *Don Quijote* de Cervantes», *Anales Cervantinos*, 22 (1984), págs. 77-101.

<sup>14</sup> PASTOR COMÍN, «La recepción musical de Cervantes en Inglaterra», pág. 566.

<sup>15</sup> Un análisis crítico de esta adaptación teatral puede verse en Juan Antonio GARRIDO ARDILA, «Sancho Panza en Inglaterra: *Sancho at Court* de James Ayres y *Barataria* de Frederick Pilon», *Bulletin of Hispanic Studies*, 82.5 (2005), págs. 551-567.

<sup>16</sup> El tema de la huella cervantina en obras dramáticas y composiciones musicales se ha abarcado también desde un espacio temporal mayor y pone de manifiesto que la recepción de Cervantes en Gran Bretaña pervivió a lo largo de los siglos. Véanse Juan Antonio GARRIDO ARDILA, «El *Quijote* en el teatro inglés del siglo XIX», *Anales Cervantinos*, XLVI (2014), págs. 41-66; Juan Antonio GARRIDO ARDILA, «Las adaptaciones teatrales del *Quijote* en Inglaterra (del siglo XVII al XIX)», *Anales Cervantinos*, XLI (2009), págs. 239-250; Antonio BALLESTEROS GONZÁLEZ, «Presencia del *Quijote* en la dramaturgia británica de los siglos XVII y XVIII: un breve bosquejo», *ADE teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España*, 107 (2005), págs. 126-132; John SKINNER, «*Don Quixote* in 18th-Century England: A Study in Reader Response», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 7.1 (1987), págs. 45-57 y Susan Jane FLYNN, «The Presence of *Don Quixote* in Music», Tesis doctoral, Universidad de Tennessee, 1984.

<sup>17</sup> *Tarrataria; or Don Quixote the Second* (1761) también incluye la palabra *Quixote* en el título. No obstante, los análisis de esta obra publicados en *The Monthly Review* y *The Critical Review* no indican que el autor hubiera tomado elementos del *Quijote* para su producción. Sobre este particular, véanse *The Monthly Review*, 24, mayo 1761, pág. 353 y *The Critical Review*, 11, mayo 1761, pág. 412.

<sup>18</sup> *The Monthly Review*, 19, diciembre 1758, pág. 581.

<sup>19</sup> *The Monthly Review*, 6, abril 1752, págs. 255-261.

sonaje de Lennox, en las que la temática del quijotismo femenino adquiere particular relevancia<sup>20</sup>.

Al igual que acontecía en la figura de *Angelica; or, Quixote in Petticoats*, la feminización de Lennox de la figura quijotesca tenía un precedente en «la Bidy Tipkin de la obra de teatro de Richard Steele *The Tender Husband; or the Accomplish'd Fools* (1705), a la que se describe como “perfect Quixote in petticoats”»<sup>21</sup>. Tanto en esta comedia de Steele como en el relato «The History of Dorinda», incluido en la colección de Jane Barker, titulada *The Lining of the Patch-work Screen* (1726), ya habían quedado reflejados «elementos considerados fundacionales de la tradición quijotesca femenina en Inglaterra, [...]»<sup>22</sup>.

En *The Monthly Review* se lee una crítica negativa de *Angelica; or, Quixote in Petticoats* en un artículo de no más de seis líneas que se incluye en el *Monthly Catalogue*, una sección dedicada a la presentación de trabajos de menor calidad<sup>23</sup>. Con el término *wretched*, que el evaluador toma del propio autor, se califica esta obra como una mala comedia:

A wretched farce, borrowed from Mrs. Lenox's Female Quixote. But as the Author intimates, that his circumstances are as wretched as his writing, we shall add no more, except an honest hint to this Quixote in literature, to betake himself to some employment which his talents may be better adapted to, than they are for procuring a subsistence by the trade of book-making<sup>24</sup>.

De estas líneas se desprende que el resultado final de este trabajo llevó a la crítica periodística a considerar a su autor como un *Quixote in literature* y a sugerirle que se volcara en la búsqueda de otro medio de vida en el que sus aptitudes se adaptaran mejor que en el de la producción de libros. Este juicio

---

<sup>20</sup> Véanse los trabajos de Pedro Javier PARDO GARCÍA, «El Quijote femenino como variante del mito quijotesco», en Alicia Villar Lecumberri (coord.), *Peregrinantes peregrinos: actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, v.2, Madrid, Asociación de Cervantistas, 2004, págs. 1627-1644; Amy PAWL, «Feminine Transformations of the Quixote in Eighteenth-Century England», en Juan Antonio Garrido Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage. Reception and Influence of Cervantes in Britain*, Oxford, Legenda, Modern Humanities Research Association, 2009, págs. 166-175 y Miriam BORHAM PUYAL, *Quijotes con enaguas. Encrucijada de géneros en el siglo XVIII británico*, [s.l.], JPM Ediciones, 2015.

<sup>21</sup> PARDO GARCÍA, «El Siglo de Oro del Quijote en la literatura inglesa, 1740-1840», en José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007, págs. 133-158; pág. 142.

<sup>22</sup> BORHAM PUYAL, «Tempranos quijotes con enaguas: dos ejemplos de Quijotes femeninos anteriores a Lennox», en Hans Christian Hagedorn (coord.), *Don Quijote en los cinco continentes. Acerca de la recepción internacional de la novela cervantina*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2016, págs. 417-435; págs. 419-420.

<sup>23</sup> ROPER, *Reviewing before the Edinburgh*, pág. 20.

<sup>24</sup> *The Monthly Review*, 19, diciembre 1758, pág. 581.

es una clara muestra de que la crítica no sólo generaba un espacio común de divulgación literaria y de reflexión, que propiciaba una mejora en la calidad de la lectura, sino que, además, se constituía como un marco formativo que impulsaba una creación literaria de valor a través de recomendaciones basadas en la opinión. Este tipo de comentarios podía tener un efecto positivo en la producción de mejores obras pero también podía identificarse como un punto de partida para la discusión entre los críticos y los autores, especialmente si se tiene en cuenta que *The Monthly Review* y *The Critical Review* jugaron un papel determinante en la formación del canon literario británico en aquel momento<sup>25</sup>. Sirva de ejemplo el caso del escritor Oliver Goldsmith (1728-1774), que emprendió una batalla con los críticos con el propósito de determinar el modo en que se analizarían sus dos obras dramáticas:

By means of the preface to the *Good-Natur'd Man* (1768), the «Comparison Between Laughing and Sentimental Comedy», and *She Stoops to Conquer* (1773) itself, Goldsmith implicitly urged critics to adopt *his* terms in their reviews of contemporary comedy<sup>26</sup>.

Así pues, se observa que estas fuentes hemerográficas se consolidaron como un espacio de referencia cultural no sólo porque causaron un enorme impacto en los autores sino también porque mantuvieron una estrecha conexión con el mercado. Estos efectos se hacen visibles en el seguimiento atento que los autores hacían a sus valoraciones así como en las citas de las reseñas que los impresores y libreros incluían en los anuncios de los libros<sup>27</sup>.

*Angelica; or, Quixote in Petticoats* tampoco recibe una crítica favorable en *The Critical Review*. En su *Monthly Catalogue* le dedica únicamente un párrafo de siete líneas en el que no se hace referencia alguna a la huella cervantina presente en la obra. A pesar de que en esta ocasión el crítico no entra a valorar la comedia, su afirmación de que estaba de acuerdo con la opinión del director del teatro de Drury Lane, David Garrick (1717-1779), que la había rechazado para ser puesta en escena, no por su falta de méritos, sino por la manera tan elegante en la que el escritor Richard Steele (1672-1729) había tratado el mismo asunto en *The Tender Husband*, lleva implícito que el libro carecía del atractivo e interés necesarios, y que se volvía intrascendente<sup>28</sup>. En este sentido, la crítica responde al sentimiento de que la exposición de las deficiencias de las obras

---

<sup>25</sup> BASKER, «Criticism and the Rise of Periodical Literature», pág. 329.

<sup>26</sup> DONOGHUE, *The Fame Machine*, pág. 5.

<sup>27</sup> BASKER, «Criticism and the Rise of Periodical Literature», pág. 328.

<sup>28</sup> *The Critical Review*, 6, diciembre 1753, pág. 525.

reseñadas era conveniente para hacer frente a uno de los problemas de creación literaria más evidentes que tenía la sociedad de aquella época con la circulación de un gran número de obras de escasa calidad. Ya en su primer volumen, *The Monthly Review* resaltaba esta necesidad:

When the abuse of title-pages is obviously come to such a pass, that few readers came to take in a book, any more than a servant, without a recommendation; to acquaint the public that a summary review of the productions of the press, as they occur to notice, was perhaps never more necessary than now, would be superfluous and vain. The cure then for this general complaint is evidently, and only, to be found in a periodical work; whose sole object should be to give a compendious account of those productions of the press, as they come out, that are worth notice; [...]<sup>29</sup>.

La caracterización y mención del mérito de la obra de Cervantes encontró eco en las valoraciones de otras publicaciones de la época, como fue el caso de *The Padlock: A Comic Opera* (1768), *Don Quixote. A Musical Entertainment* (1776) y *Barataria; or, Sancho turn'd Governor, a Farce, in Two Acts* (1785). *The Padlock*, una ópera en la que se incluyen composiciones líricas dentro de la estructura narrativa, tuvo una gran acogida en los escenarios ingleses, llegando a alcanzar gran popularidad ya en su primera representación. De hecho, fue tan bien recibida, que se representó en el teatro Drury Lane hasta cincuenta y cuatro veces en el transcurso de la temporada 1768-1769<sup>30</sup>, contribuyendo, de ese modo, a un acercamiento de la obra de Cervantes al público que acudía al teatro para ver lo que se llevaba a los escenarios. *The Monthly Review* reconoce que este texto del dramaturgo irlandés Isaac Bickerstaff (1733-c.1808) se trata de una obra de inspiración cervantina, basada en una de las novelas en la que se ridiculiza con elegancia la pasión de los celos, aunque no explicita que la obra en cuestión era *El celoso extremeño*. De ahí que el candado [*the padlock*], prosigue el crítico, esté naturalmente incorporado<sup>31</sup>. Asimismo, en su valoración establece que el compositor encargado de ponerle la música, Charles Didbin (1745-1814), había seguido la norma de Swift, como era lo habitual en esos casos: «As for the songs, the Author, as usual in compositions of this kind, has observed Swift's rule, "Suit your *words* to your *music* well"»<sup>32</sup>. A este respecto, resulta

---

<sup>29</sup> I, mayo 1749, pág. 80.

<sup>30</sup> Peter A. TASCH, *The Dramatic Cobbler. The Life and Works of Isaac Bickerstaff*, Lewisburg, Bucknell University Press, 1971, pág. 157.

<sup>31</sup> *The Monthly Review*, 39, octubre 1768, pág. 327.

<sup>32</sup> *The Monthly Review*, 39, octubre 1768, pág. 327.

interesante observar que la propia novela de *El celoso extremeño* presenta, tal y como nos traslada Pastor Comín, «numerosos pasajes donde la música produce esa suspensión de los sentidos como consecuencia de esa capacidad persuasiva que vincula a la lírica cantada con la oratoria»<sup>33</sup>.

Al contrario que *The Monthly Review*, *The Critical Review* no matiza en su comentario que esta obra es de inspiración cervantina. El crítico sostiene únicamente que está bien adaptada al estilo de ópera y que el personaje de Mungo está bien dibujado:

This performance is not unworthy the author of *Love in a Village*, who is justly allowed to have a very happy talent in the composition of comic operas. The tale is well adapted to that species of the drama; and the character of Mungo is well drawn, and is almost wholly new to the stage<sup>34</sup>.

*Don Quixote, A Musical Entertainment* también llevó al *Quijote* a los escenarios ingleses. Este trabajo, escrito en verso con elaboraciones musicales insertadas dentro de él, vuelve a poner de manifiesto los vínculos existentes entre la música y Cervantes en la recepción del autor en Gran Bretaña. En 1776 se representaba en el *Theatre Royal*, en Covent Garden, pero no fue bien acogido por la crítica. En sus escuetos comentarios de apenas tres líneas, el evaluador de *The Monthly Review* percibe que el poeta se las había ingeniado para privar al caballero de la Mancha de su entusiasmo y al escudero de su humor<sup>35</sup>. Similar era la opinión emitida por *The Critical Review*, que califica este trabajo como una endeble imitación de la obra de Cervantes. En la exposición, se verifica que cualquier persona que estuviera familiarizada con don Quijote y Sancho apenas podría reconocerlos en esta producción en la que se les había desprovisto de las características tan notables que los hacían extremadamente entretenidos en la novela del insigne autor<sup>36</sup>. Unos años antes, esta misma revista ya había reconocido la dificultad, casi imposibilidad, de competir con un trabajo como el *Quijote*. En la revisión de *Reason triumphant over Fancy: exemplified in the singular Adventures of Don Sylvio de Rosalva*, una traducción de la novela *Der Sieg der Natur über die Schwärmerey, oder die Abentheuer des Don Sylvio de Rosalva* (1764), del escritor alemán Christoph Martin Wieland (1733-1813), se establecía que la reputación que había adquirido Cervantes con el *Quijote* había

---

<sup>33</sup> Juan José PASTOR COMÍN, *Cervantes: Música y Poesía. El hecho musical en el pensamiento lírico cervantino*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2007, pág. 217.

<sup>34</sup> *The Critical Review*, 26, noviembre 1768, pág. 388.

<sup>35</sup> 54, mayo 1776, pág. 415.

<sup>36</sup> *The Critical Review*, 41, junio 1776, pág. 482.

suscitado la creación de trabajos similares, aunque todos ellos habían quedado lejos de igualar su obra, cuyo mérito era indiscutible<sup>37</sup>. *Don Quixote, A Musical Entertainment* era un nuevo ejemplo de esta dificultad.

La enorme magnitud de la novela de Cervantes así como su valía como escritor han quedado recogidas en otras revisiones críticas publicadas por *The Monthly Review* y *The Critical Review*. A título de ejemplo se pueden citar las valoraciones de *The Siege of Aquileia*, de John Home (1722-1808)<sup>38</sup>, *Travels through Spain and Portugal*, de William Dalrymple (1736-1807)<sup>39</sup>, *Columella; or, the Distressed Anchorite. A Colloquial Tale*, de Richard Graves (1715-1804)<sup>40</sup>, *Observations on the Passage to India, through Egypt and across the Great Desert*, de James Capper (1743-1825)<sup>41</sup>, *The Progress of Romance*, de Clara Reeve (1729-1807)<sup>42</sup>, *The Life of Samuel Johnson*, de John Hawkins (1719-1789)<sup>43</sup>, y *An Essay on the Literary Character*, de Isaac D'Israeli (1766-1848)<sup>44</sup>. De igual manera, las reseñas de libros traducidos también constituyen una ilustración de las constantes alusiones que estas dos cabeceras de prensa hicieron a la obra cervantina, como es el caso de la traducción que John Hoole (1727-1803) realizó de *Orlando Furioso*<sup>45</sup>. Estos juicios de valor constatan la extendida repercusión de Cervantes en las letras británicas y evidencian que, por aquel entonces, su novela se reconocía como un clásico de lectura obligada.

En 1785, *Barataria; or, Sancho turn'd Governor, a Farce, in Two Acts*, del dramaturgo irlandés Frederick Pilon (1750-1788), llevaba al teatro inglés las aventuras del personaje Sancho como gobernador de Barataria. Sobre los dos actos de los que se compone esta adaptación teatral, representada en el *Royal Theatre* de Covent Garden, *The Monthly Review* y *The Critical Review* establecen que fueron tomados del *Quijote*, a través de la versión de Thomas D'Urfey, *The Comical History of Don Quixote*<sup>46</sup>, compuesta de tres partes que se publicaron a finales del siglo XVII, la primera y la segunda en 1694 y la tercera en 1696.

En un breve análisis, listado en el *Monthly Catalogue* del mes de mayo, *The Monthly Review* aporta elementos de juicio concretos para fundamentar su

---

<sup>37</sup> *The Critical Review*, 35, febrero 1773, pág. 143.

<sup>38</sup> *The Critical Review*, 9, marzo 1760, págs. 205-214.

<sup>39</sup> *The Critical Review*, 43, junio 1777, págs. 431-438

<sup>40</sup> *The Critical Review*, 47, junio 1779, págs. 454-457.

<sup>41</sup> *The Critical Review*, 56, diciembre 1783, págs. 432-439; *The Monthly Review*, 70, abril 1784, págs. 253-257.

<sup>42</sup> *The Critical Review*, 60, julio 1785, págs. 54-59.

<sup>43</sup> *The Critical Review*, 63, junio 1787, págs. 417-424.

<sup>44</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, diciembre 1795, págs. 380-389.

<sup>45</sup> *The Critical Review*, 56, septiembre 1783, págs. 210-218; *The Critical Review*, 56, octubre 1783, págs. 241-252.

<sup>46</sup> *The Monthly Review*, 72, mayo 1785, pág. 390; *The Critical Review*, 59, junio 1785, pág. 474.

discrepancia con *Barataria*. La causa de sus deficiencias se encuentra en su origen, tal y como deja entrever la cita de *The Dunciad*, de Alexander Pope (1688-1744), que se inserta en la reseña con una variación en los nombres propios<sup>47</sup>: «On two unequal crutches propt he came; *D'Urfey's* on this, on that *Cervantes'* name». En la versión original se menciona a Milton y Johnston y no a D'Urfey y Cervantes: «On two unequal crutches propt he came Milton's on this, on that one Johnston's name»<sup>48</sup>. El aspecto negativo de *Barataria* se concreta en esta combinación. De ahí, añade el crítico, que no sea de extrañar que el resultado se deje notar específicamente en la cojera y el mal gobierno del pobre Sancho: «the hobbling march, and lame government of poor Sancho!»<sup>49</sup>. Ciertamente, el Sancho de *Barataria*, al contrario de lo que acontece en la novela de Cervantes, soporta el desdoro del resto de los personajes, no evoluciona psicológicamente y se muestra «esclavo de su apetito y de su manía de trabar discursos con refranes»<sup>50</sup>. Por el mismo motivo, *The Critical Review* también ofrece una recepción nada entusiasta de esta derivación dramática. Su evaluador reconoce en ella unas características difíciles de asimilar propias de su origen tan heterogéneo: «This farce is avowedly taken from Don Quixote, through the medium of D'Urfey; and we accordingly recognise in it the unassimilating features of such a heterogeneous extraction»<sup>51</sup>.

A finales de siglo, el dramaturgo inglés George Colman el joven (1762-1836) escribía el musical *The Mountaineers*, que fue representado en el *Theatre Royal*, Haymarket, el tres de agosto de 1793<sup>52</sup>. Esta ópera en tres actos, con canciones del compositor inglés Samuel Arnold (1740-1802), permaneció en cartel durante veinticinco días<sup>53</sup>. *The Monthly Review* la anunciaba en abril de 1795 en un artículo de cuatro páginas de extensión titulado «The Mountaineers, a Play, in three Acts. Written by George Colman, the younger; and first performed at the Theatre Royal, Haymarket, August 3, 1793»<sup>54</sup>. En el comentario se reconoce que la obra, inspirada en *Don Quijote*, estaba basada en unas historias que eran parte integrante de las aventuras narradas por Cervantes, habiéndoles sucedido a Cardenio, don Fernando, el cautivo español y sus amantes, y a las que Colman les había realizado las ampliaciones y modificaciones oportunas

<sup>47</sup> Alexander POPE, *The Dunciad*, in *Four Books*, London, printed for M. Cooper, 1743, pág. 164.

<sup>48</sup> *The Monthly Review*, 72, mayo 1785, pág. 390.

<sup>49</sup> *The Monthly Review*, 72, mayo 1785, pág. 391.

<sup>50</sup> GARRIDO ARDILA, «Sancho Panza en Inglaterra», pág. 562.

<sup>51</sup> *The Critical Review*, 59, junio 1785, pág. 474.

<sup>52</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 440; *The Critical Review*, ser. 2, 15, noviembre 1795, pág. 318.

<sup>53</sup> PASTOR COMÍN, «La recepción musical de Cervantes en Inglaterra», pág. 570.

<sup>54</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 440.

para adecuarlas a sus propósitos<sup>55</sup>. A través de esta argumentación, la crítica literaria vuelve a constatar la presencia de la novela de Cervantes en composiciones musicales británicas finiseculares.

La historia de Cardenio se describe como «so romantic, yet real, so abundant in incident, and so affecting, that there are few fables, ever invented by the wit of man, which more forcibly seize on the imagination and interest the heart»<sup>56</sup>. Esta apreciación muestra el talento narrativo de Cervantes y la calidad de su obra, y de ella hace uso la crítica para aseverar que Colman habría podido tener aún más éxito del alcanzado si se hubiera ceñido exclusivamente a la historia de Cardenio. Aún así, la popularidad y la aceptación de esta pieza musical fueron ciertamente altas, si se tienen en cuenta las tres ediciones publicadas entre 1795 y 1805<sup>57</sup>.

La creación de Octavian, nombre que se le otorga en *The Mountaineers* al Cardenio de Cervantes, se percibe como un experimento atrevido y arriesgado, y se reconoce que cualquier persona aficionada a la lectura no podría evitar compararlo con Cardenio ni recordar el deleite que le había producido la historia narrada por el autor del *Quijote*. A pesar de que no se elude el lamento de que Colman no hubiera intentado producir una historia que había recopilado, una ardua tarea que se le requería a los poetas, se declara que sería injusto negarle el mérito de la obra, así como el suyo propio. Desde este prisma crítico se afirma que su mente era una mina de diamantes de la que podrían extraerse joyas de inestimable valor, aunque tuviera que ser a base de mucho trabajo y persistencia en el futuro, y se le animaba a ello:

This is a task to which, had we the power, we would rouse and stimulate such a mind; and, had we the leisure, we would endeavour to prove, (what no poet we believe will deny, however frequently he may forget it,) that there is no happiness so exquisite as that state of existence during which genius is exerting its powers, in all their unbounded and gigantic force; and, to complete the fulness of delight, there is none so beneficial<sup>58</sup>.

La crítica continúa su exposición admitiendo que, aunque le habría gustado disponer de tiempo para seguir agregando comentarios, se contentaba con mencionar varios errores que se habían detectado en la obra. A su juicio, la incorrecta inserción de las patatas había generado un anacronismo, dado que

---

<sup>55</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 441.

<sup>56</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 441.

<sup>57</sup> GARRIDO ARDILA, «El *Quijote* en el teatro inglés del siglo XIX», págs. 47-48.

<sup>58</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 441.

en la época en la que los moros poseían el reino de Granada, que es cuando se sitúa la acción de este musical, era imposible que se conociera este tubérculo. Asimismo, la canción del ciudadano irlandés se califica como una falta imperdonable por ser extremadamente indecente y se considera que la mezcla de prosa y verso producía, además, un efecto desfavorable<sup>59</sup>. Esta última característica también se advierte en la reseña proporcionada por *The Critical Review*. La peculiaridad de intercalar en el texto, incluso en el mismo diálogo, verso y prosa, provocaba un efecto raro: «It is a peculiarity in this piece, which has an odd effect, that the high characters speak verse, and the inferior ones prose, even in the same dialogue»<sup>60</sup>. En este análisis tampoco se valora positivamente la doble trama de esta pieza musical compuesta por la historia de Cardenio en el *Quijote* y por la de una joven mora, hija del gobernador de Granada convertida al cristianismo, que se escapa con un joven a quien su padre había hecho prisionero. La crítica opina que esta doble trama habría resultado innecesaria si la pasión del amante perturbado que deambulaba por las montañas hubiera sido dibujada por una pluma más hábil. Cuestiona también el modo en que había vuelto a la cordura y afirma que no le era posible determinar ni que se había producido de manera gradual ni que se había visto reflejado en la tranquilidad de la voz ni del gesto, como cabría de esperar. Este juicio lleva implícito el compromiso de la crítica literaria inglesa de acercar al público lector sus impresiones sobre los desméritos de las obras y constata que las valoraciones críticas de la época no carecían de una parte descriptiva así como tampoco de comentarios sobre las deficiencias y contribuciones de las novedades bibliográficas en el ámbito literario.

El artículo de algo menos de una página que se publica en *The Critical Review* da comienzo con unas líneas que resaltan el valor de *The Mountaineers*, posicionándola como una novedad dramática no desprovista de mérito<sup>61</sup>. De igual manera, la inclusión de una cita del tercer acto de esta ópera, que ocupa buena parte de la reseña ofrecida por *The Monthly Review*, evidencia el balance positivo con el que esta cabecera de prensa cierra el análisis de la obra. La selección de este fragmento había venido determinada no sólo porque constituía un ejemplo claro del modo en el que se habían escrito las partes más importantes del musical sino también porque era una muestra fehaciente de que la creación del personaje de Bulcazin era obra de Colman de quien, además, se resalta su virtuosismo: «We have chosen this scene because the

---

<sup>59</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 442.

<sup>60</sup> *The Critical Review*, ser. 2, 15, noviembre 1795, pág. 319.

<sup>61</sup> Ser. 2, 15, noviembre 1795, pág. 318.

character of Bulcazin is the creation of Mr. Colman, and affords sufficient proof of the power which he possesses in delineating character, and developing the strong passions of the heart»<sup>62</sup>.

La búsqueda de reseñas publicadas en las revistas literarias inglesas *The Monthly Review* y *The Critical Review* ha servido para iniciar un trabajo de recopilación de documentos periodísticos en el que se aporta una visión novedosa y específica sobre la recepción de Cervantes en la tradición literaria británica. La recopilación de estos textos críticos ha resultado relevante para complementar las manifestaciones de la impronta cervantina en las obras teatrales y creaciones musicales producidas en la segunda mitad del siglo XVIII. A partir del análisis de las informaciones contenidas en ellos se carece de datos que avalen la influencia de la obra dramática de Cervantes en las producciones literarias de dramaturgos británicos del periodo. En este sentido, se observa que sus piezas teatrales no habían adquirido una repercusión notable en el teatro inglés probablemente porque, tal y como sostiene la crítica, Cervantes era conocido por su vertiente como novelista y escritor satírico, pero no como dramaturgo<sup>63</sup>. Por el contrario, en estas fuentes hemerográficas se evidencia la relevancia de su novela en versiones teatrales y musicales, en particular del *Quijote*. La admiración por esta su obra cumbre se detecta también en su recepción en la prosa británica, en la producción literaria de autores como Fielding, Lennox o Smollett.

Los contenidos de los textos periodísticos han demostrado que el *Quijote* fue un incentivo a la producción de piezas teatrales en las que no sólo se recrean las andanzas del caballero andante en personajes de naturaleza quijotesca, como ocurre en *Angelica; or, Quixote in Petticoats*, sino también las aventuras de Sancho, tal y como se pone de manifiesto en *Barataria; or, Sancho turn'd Governor*. Estos resultados de investigación permiten visibilizar las diferentes interpretaciones que se hicieron del *Quijote* en la dramaturgia del siglo XVIII y certifican que esta novela seguía siendo admirada y apreciada en Gran Bretaña en aquella centuria. Asimismo, en estos documentos se constata que la historia de Cardenio inspiró la realización de la composición musical *The Mountaineers* y que la novela de *El celoso extremeño* sirvió de base para el guión de la ópera de *The Padlock: A Comic Opera*, con la que se acerca al público lector la producción literaria británica relacionada con una de las *Novelas Ejemplares*. De igual manera, los vínculos existentes entre la novela de Cervantes y *Don Quixote, A Musical Entertainment* son reconocidos por *The Monthly Review* y *The Critical*

---

<sup>62</sup> *The Monthly Review*, ser. 2, 16, abril 1795, pág. 444.

<sup>63</sup> *The Critical Review*, 60, agosto 1785, pág. 96.

*Review*, y corroboran que ambas revistas advirtieron la inspiración cervantina en obras teatrales y composiciones musicales británicas, aún a pesar de que la calidad literaria de estas obras no fue igualmente reconocida, tal y como evidencian la variedad de juicios valorativos proporcionados de las mismas.